



JOONAN KIRJA MANSIKSI



Joonan kirja on painovalmiina; koululaisia Surgutista mansin kielen oppitunnilla.

Utinen siitä, että kuvitettua Joonan kirjaa valmistellaan painatukseen, ilahduttaa mansin kielen opettajaa Valentina Ivanovaa. "Nyt tarvitaan ennen muuta tekstejä lapsille ja nuorisolle", hän painottaa. "Lyhyet kuvitetut tekstit toimivat parhaiten; selaisista pienikin lapsi heti kiinnostuu ja jaksaa lukea loppuun. Joonan kirjaa luetaan varmasti yhä uudelleen kannesta kanteen!"

Manseille Joonan kirjan sanoma on monelle tavalla merkittävä. Se kertoo, että Jumala rakastaa ihmisiä, kutsuu parannukseen ja haluaa armahtaa heitä. Toiseksi se antaa tiedon Jumalasta, joka on luonut maan ja meren ja joka hallitsee niitä. Tätä tietoa ei kaikilla manseille ole. Ja lopulta tekstissä on syvä esikuvallinen merkitys. Jeesus vertasi itseään Joonaan.

Jumala puhui lastenkirjan kautta

Pietarissa Herzenin yliopistossa mansia opettava Valentina Ivanova on kielensä ja kulttuurinsa monitoiminen: kielitieteilijä, opettaja, etnografi, folkloristi, kirjailija ja kaiken lisäksi raamatunkääntäjä. Hän on kääntänyt mansiksi Markuksen, Luukkaan ja Matteuksen evankeliumin, enemmän Raamattua kuin kukaan toinen mansi ennen häntä.

Valentinan tie Raamatun luo alkoi lastenkirjasta

"Vuonna 1996 eräs ystäväni antoi minulle mansinkielisen kirjasen *Isus olupsate* (Jeesuksen elämä), Valentina kertoo. "Se oli ihmeellistä luettavaa. Siihen saakka kristinusko oli ollut minulle vieras – Raamattua en tuntenut laisinkaan. Tuskin edes tiesin, mikä sellainen kirja oli!"

Isus olupsate -kirjasessa Jeesus, Jumalan Poika, puhui minun omaa kieltäni. Lukiessani kiinnostuin Raamatusta ja aloin ottaa selvää, olisiko mansiksi muitakin Raamatun tekstejä. Silloin sain kuulla, että Raamatunkäännösinstituutti oli aloittamassa evankeliumien kääntämisen ja etsi mansia osaavia kääntäjäkoulutukseen. Pysin ja pääsin mukaan, ja lopulta liityin mansin työryhmään ja olin luomassa Markuksen evankeliumin käännöstä. Sen jälkeen työni jatkui muiden evankeliumien parissa.

Käännöstö on mielenkiintoinen ja vaikeakin tehtävä. Koska mansiksi ei ole koskaan ollut Raamattua, meillä on ollut paljon sanastokysymyksiä ratkaistavana. Sen vuoksi olen tehnyt useita matkoja kotiseudulleni Siperiaan ja haastatellut mansia hyvin taitavia ihmisiä."

Jumalan Sana kuuluu kaikille

"On tärkeää, että Raamatun kääntämistä mansiksi jatketaan, Valentina painottaa. "Kaikki kansat, myös mansit, tarvitsevat Raamatun Sanaa. Tarvitsemme tiedon Jumalasta ja Hänen Pojastaan. Mitä enemmän Jumalaa ja Hänen Sanaansa seurataan, sitä vähemmän maailmassa on pelkoa, surua ja tuskaa."

Joonan kirja painetaan tänä syksynä ja se toimitetaan Siperian mansikylien seurakuntien, koulujen ja kirjastojen käyttöön.

Mansin työtä voit tukea viitteellä 3066

"Tähän asti Herra on auttanut meitä". 1. Sam. 7:12

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA		
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva 3094	Mari 3078	Komi- permjakki 3049
TILISIIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Mokšamordva 3104	Vuorimari 3081	Yleiset 3007
		Komi 3052	Hanti 3010	Suurin 8390
		Vienankarjala 3036	Mansi 3065	tarve 8390
		Livvi 3023	Vepsä 3133	Kohdekielten raamattuaänitteet 8921
		Udmurtti 3117		
Tilitä nro Från konto nr		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstöyöhön.	Viitenro Ref.nr	Euro
		Eräpäivä Förf.dag		